

Trade Mark Convention between the United States and other American Republics. Signed at Buenos Aires, August 20, 1910; ratification advised by the Senate, February 8, 1911; ratified by the President, March 21, 1911; ratification deposited with the Government of Argentina, May 1, 1911; proclaimed, September 16, 1916.

August 20, 1910.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Whereas a Convention for the Protection of Trade Marks, between the United States of America and the Argentine Republic, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Salvador, Uruguay and Venezuela, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Buenos Aires on the twentieth day of August, one thousand nine hundred and ten, the original of which Convention, being in the Spanish, English, Portuguese and French languages is word for word as follows:

International American trade marks.
Preamble.

CUARTA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA

CONVENCIÓN

CONVENTION

Marcas de Fábrica y de Comercio.

Protection of Trade-Marks

S. S. E. E. los Presidentes de los Estados Unidos de América, de la República Argentina, del Brasil, de Chile, de Colombia, de Costa Rica, de Cuba, de la República Dominicana, del Ecuador, de Guatemala, de Haití, de Honduras, de México, de Nicaragua, de Panamá, del Paraguay, del Perú, de El Salvador, del Uruguay y de Venezuela;

Deseando que sus países respectivos fueran representados en la Cuarta Conferencia Internacional Americana, enviaron á ella, debidamente autorizados, para aprobar las Recomendaciones, Resoluciones, Convenciones y Tratados que juzgaren útiles para los intereses de América, á los siguientes Señores Delegados:

Their Excellencies the Presidents of the United States of America, the Argentine Republic, Brazil, Chili, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Salvador, Uruguay and Venezuela;

Being desirous that their respective countries may be represented at the Fourth International American Conference, have sent thereto, the following Delegates, duly authorized to approve the recommendations, resolutions, conventions and treaties which they might deem advantageous to the interest of America.

Contracting Powers.

Plenipotentiaries.

Plenipotentiaries—
Continued.

Estados Unidos de América: Henry White, Enoch H. Crowder, Lewis Nixon, John Bassett Moore, Bernard Moses, Lamar C. Quintero, Paul Samuel Reinsch, David Kinley.

República Argentina: Antonio Bermejo, Eduardo L. Bidau, Manuel A. Montes de Oca, Epifanio Portela, Carlos Rodríguez Larreta, Carlos Salas, José A. Terry, Estanislao S. Zeballos.

Estados Unidos del Brasil: Joaquim Murtinho, Domicio da Gama, José L. Almeida Nogueira, Olavo Bilac, Gastão da Cunha, Herculano de Freitas.

República de Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Emilio Bello Codecido, Aníbal Cruz Díaz, Beltrán Mathieu.

República de Colombia: Roberto Ancizar.

República de Costa Rica: Alfredo Volio.

República de Cuba: Carlos García Vélez, Rafael Montoro y Valdés, Gonzalo de Quesada y Aróstegui, Antonio Gonzalo Pérez, José M. Carbonell.

República Dominicana: Américo Lugo.

República del Ecuador: Alejandro Cárdenas.

República de Guatemala: Luis Toledo Herrarte, Manuel Arroyo, Mario Estrada.

República de Haití: Constantin Fouchard.

República de Honduras: Luis Lazo Arriaga.

Estados Unidos Mexicanos: Victoriano Salado Álvarez, Luis Pérez Verdía, Antonio Ramos Pedrueza, Roberto A. Esteva Ruiz.

República de Nicaragua: Manuel Pérez Alonso.

República de Panamá: Belisario Porras.

República del Paraguay: Teodosio González, José P. Montero.

República del Perú: Eugenio Larrañure y Unánue, Carlos Álvarez Calderón, José Antonio de Lavalle y Pardo.

República de El Salvador: Federico Mejía, Francisco Martínez Suárez.

United States of America: Henry White, Enoch H. Crowder, Lewis Nixon, John Bassett Moore, Bernard Moses, Lamar C. Quintero, Paul Samuel Reinsch, David Kinley.

Argentine Republic: Antonio Bermejo, Eduardo L. Bidau, Manuel A. Montes de Oca, Epifanio Portela, Carlos Rodríguez Larreta, Carlos Salas, José A. Terry, Estanislao S. Zeballos.

United States of Brazil: Joaquim Murtinho, Domicio da Gama, José L. Almeida Nogueira, Olavo Bilac, Gastão da Cunha, Herculano de Freitas.

Republic of Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Emilio Bello Codecido, Aníbal Cruz Díaz, Beltrán Mathieu.

Republic of Colombia: Roberto Ancizar.

Republic of Costa Rica: Alfredo Volio.

Republic of Cuba: Carlos García Vélez, Rafael Montoro y Valdés, Gonzalo de Quesada y Aróstegui, Antonio Gonzalo Pérez, José M. Carbonell.

Dominican Republic: Américo Lugo.

Republic of Ecuador: Alejandro Cárdenas.

Republic of Guatemala: Luis Toledo Herrarte, Manuel Arroyo, Mario Estrada.

Republic of Haiti: Constantin Fouchard.

Republic of Honduras: Luis Lazo Arriaga.

Mexican United States: Victoriano Salado Alvarez, Luis Pérez Verdía, Antonio Ramos Pedrueza, Roberto A. Esteva Ruiz.

Republic of Nicaragua: Manuel Pérez Alonso.

Republic of Panama: Belisario Porras.

Republic of Paraguay: Teodosio González, José P. Montero.

Republic of Peru: Eugenio Larrañure, y Unánue, Carlos Álvarez Calderón, José Antonio de Lavalle y Pardo.

Republic of Salvador: Federico Mejía, Francisco Martínez Suárez.

Republica del Uruguay: Gonzalo Ramírez, Carlos M. de Pena, Antonio M. Rodríguez, Juan José Amézaga.

Estados Unidos de Venezuela: Manuel Díaz Rodríguez, César Zumeta.

Quienes despues de haberse comunicado sus poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han acordado en celebrar la siguiente Convención sobre Marcas de Fábrica y de Comercio:

ARTÍCULO I.

Las Naciones signatarias adoptan esta Convención para la protección de las Marcas de Fábrica y de Comercio, y Nombres Comerciales.

ARTÍCULO II.

Toda marca debidamente registrada en uno de los Estados signatarios se considerará registrada también en los demás países de la Unión, sin perjuicio de los derechos de un tercero y de los preceptos de la legislación interna de cada Nación.

Para gozar de este beneficio, deberá el industrial ó comerciante interesado en el registro de la marca, contribuir, además de los derechos ó emolumentos fijados en la legislación interna, con la suma de \$50 (dollars) por una sola vez, que se destinará á cubrir los gastos de Registro Internacional de la respectiva Oficina.

ARTÍCULO III.

El depósito de una Marca de Fábrica ó de Comercio en uno de los Estados signatarios, crea á favor del depositante un derecho de prioridad durante un plazo de seis meses, con el fin de que pueda hacer el depósito en los otros Estados.

En consecuencia, el depósito hecho posteriormente antes del vencimiento de ese plazo, no podrá anularse por actos ejecutados en el intervalo, especialmente por otro depósito, por la publicación ó el uso de la marca.

Republic of Uruguay: Gonzalo Ramírez, Carlos M. de Pena, Antonio M. Rodríguez, Juan José Amézaga.

United States of Venezuela: Manuel Díaz Rodríguez, César Zumeta.

Who, after having presented their credentials and the same having been found in due and proper form, have agreed upon the following Convention for the Protection of Trade-Marks.

ARTICLE I

The signatory Nations enter into this Convention for the protection of trade-marks and commercial names.

ARTICLE II

Any mark duly registered in one of the signatory States shall be considered as registered also in the other States of the Union, without prejudice to the rights of third persons and to the provisions of the laws of each State governing the same.

In order to enjoy the benefit of the foregoing, the manufacturer or merchant interested in the registry of the mark must pay, in addition to the fees or charges fixed by the laws of the State in which application for registration is first made, the sum of fifty dollars gold, which sum shall cover all the expenses of both Bureaux for the international registration in all the signatory States.

ARTICLE III

The deposit of a trade-mark in one of the signatory States produces in favor of the depositor a right of priority for the period of six months, so as to enable the depositor to make the deposit in the other states.

Therefore, the deposit made subsequently and prior to the expiration of this period, cannot be annulled by acts performed in the interval, especially by another deposit, by publication, or by the use of the mark.

Plenipotentiaries—Continued.

Protection of trade marks.

Declaration of purpose.

Reciprocal recognition of registration in signatory States.

Registration fee.

Right of priority.

ARTÍCULO IV.

Marks recognized.

Se considera Marca de Comercio ó de Fábrica, todo signo, emblema ó nombre especial que los comerciantes ó industriales adopten ó apliquen en sus artículos ó productos para distinguirlos de los de otros industriales ó comerciantes que fabriquen ó negocien en artículos de la misma especie.

ARTICLE IV

The following shall be considered as trade-mark: any sign, emblem, or especial name that merchants or manufacturers may adopt or apply to their goods or products in order to distinguish them from those of other manufacturers or merchants who manufacture or deal in articles of the same kind.

ARTÍCULO V.

Marks prohibited.

No podrán adoptarse ó usarse como Marca de Fábrica ó de Comercio, las banderas ó escudos nacionales, provinciales ó municipales; las figuras inmorales ó escandalosas; los distintivos que se hayan ya obtenido por otros ó que den lugar á confusión con otras marcas; las denominaciones generales de artículos; los retratos ó nombres de personas, sin su permiso; y cualquier dibujo que haya sido adoptado como emblema por alguna asociación fraternal ó humanitaria.

El precepto anterior se entenderá sin perjuicio de lo que disponga la legislación interna de cada país.

ARTICLE V

The following cannot be adopted or used as trade-mark: national, provincial or municipal flags or coats-of-arms; immoral or scandalous figures distinctive marks which may have been obtained by others or which may give rise to confusion with other marks; the general classification of articles; pictures or names of persons without; their permission; and any design which may have been adopted as an emblem by any fraternal or humanitarian association.

The foregoing provisions shall be construed without prejudice to the particular provisions of the laws of each State.

ARTÍCULO VI.

Determination of priority.

Las cuestiones que se susciten sobre prioridad del depósito ó adopción de una Marca de Comercio ó de Fábrica, se resolverán teniendo en cuenta la fecha del depósito en el país en que se hizo la primera solicitud.

ARTICLE VI

All questions which may arise regarding the priority of the deposit, or the adoption of a trade-mark, shall be decided with due regard to the date of the deposit in the State in which the first application was made therefor.

ARTÍCULO VII.

Property rights.

La propiedad de una Marca de Comercio ó de Fábrica comprende la facultad de gozar de los beneficios de la misma, y el derecho de ceder su propiedad ó su uso, total ó parcialmente, de conformidad con la legislación interna.

ARTICLE VII

The ownership of a trade-mark includes the right to enjoy the benefits thereof, and the right of assignment or transfer in whole or in part of its ownership or its use in accordance with the provisions of the laws of the respective States.

ARTÍCULO VIII.

Prosecution of infringements, etc.

La falsificación, simulación ó uso indebido de una Marca de Comercio ó de Fábrica, así como la falsa

ARTICLE VIII

The falsification, imitation or unauthorized use of a trade-mark, as also the false representa-

indicación de procedencia de un producto, será perseguida por la parte interesada, de acuerdo con las leyes del Estado en cuyo territorio se haya cometido el delito.

Se considera como parte interesada, para los efectos de este artículo, cualquier productor, fabricante ó comerciante dedicado á la producción, fabricación ó comercio de dicho producto, ó en el caso de falsa indicación de procedencia, el establecido en la localidad falsamente indicada como de procedencia, ó en la región en que dicha localidad esté situada.

ARTÍCULO IX.

Cualquier persona de uno de los Estados signatarios podrá pedir y obtener, en cualquiera de los otros Estados, ante la autoridad judicial competente, la anulación del registro de una Marca de Comercio ó de Fábrica, cuando haya solicitado el registro de dicha Marca ó de otra cualquiera que se pueda confundir en dicho Estado con aquella cuya anulación interese, probando:

a) que la Marca, cuyo registro solicita, ha sido empleada ó usada dentro del país con anterioridad al empleo ó uso de la Marca registrada por el registrante, ó por aquél ó aquéllos de quienes él la hubo;

b) que el registrante de la Marca cuya anulación se pretende, tuviera conocimiento de la propiedad, empleo ó uso de la Marca del solicitante en cualquiera de los Estados signatarios, con anterioridad al empleo ó uso de la Marca registrada por el registrante, ó por aquel ó aquéllos de quienes él la hubo;

c) que el registrante no tenía derecho á la propiedad uso ó empleo, de la Marca registrada, en la fecha de su depósito;

d) que la Marca registrada no hubiera sido usada ó empleada por el registrante ó su causa habiente, dentro del plazo que marquen las leyes del Estado en que se haya verificado el registro.

tion as to the origin of a product, shall be prosecuted by the interested party in accordance with the laws of the State wherein the offence is committed.

For the effects of this article, interested parties shall be understood to be any producer, manufacturer or merchant engaged in the production, manufacture or traffic of said product, or in the case of false representation of origin, one doing business in the locality falsely indicated as that of origin, or in the territory which said locality is situated.

Parties interested.

ARTICLE IX

Any person in any of the signatory States shall have the right to petition and obtain in any of the States, through its competent judicial authority, the annulment of the registration of a trade-mark, when he shall have made application for the registration of that mark, or of any other mark calculated to be confused, in such state, with the mark in whose annulment he is interested, upon proving:

Annulment of conflicting trade marks.

a) That the mark, the registration whereof he solicits, has been employed or used within the country prior to the employment or use of the mark registered by the person registering it, or by the persons from whom he has derived title;

Procedure.

b) That the registrant had knowledge of the ownership, employment or use in any of the signatory states, of the mark of the applicant, the annulment whereof is sought, prior to the use of the registered mark by the registrant or by those from whom he has derived title;

c) That the registrant had no right to the ownership, employment or use of the registered mark on the date of its deposit;

d) That the registered mark had not been used or employed by the registrant or by his assigns within the term fixed by the laws of the State in which the registration shall have been made.

ARTÍCULO X.

Commercial names protected without registration.

Los nombres comerciales serán protegidos en todos los Estados de la Unión, sin obligación de depósito ó registro, formen ó no parte de una Marca de Fábrica ó de Comercio.

ARTÍCULO XI.

International bureaux established at Habana and Rio de Janeiro.

A los fines indicados en el presente Tratado se constituye una Unión de las Naciones Americanas que funcionará por medio de dos Oficinas establecidas, una en la ciudad de la Habana y otra en la de Río de Janeiro, en completa correlación entre sí.

ARTÍCULO XII.

Duties of bureaux.

Registry of all certificates issued.

Collection and report of data.

Publications, etc.

Information to be furnished to.

Las Oficinas Internacionales, tendrán las siguientes funciones:

1.º—Llevar un registro de los certificados de propiedad de Marcas de Fábrica y de Comercio, que se expidan por alguno de los Estados signatarios.

2.º—Reunir cuantos informes y datos tengan relación con la protección de la propiedad intelectual é industrial, y publicarlos y circularlos en las Naciones de la Unión, así como suministrarles cualquier información especial que necesiten sobre la materia.

3.º—Fomentar el estudio y divulgación de las cuestiones relativas á la protección de la propiedad intelectual é industrial, publicando al efecto una ó más revistas oficiales, en las cuales se insertarán, en su totalidad ó en resumen, los documentos que remitan á la Oficina las autoridades de los Estados signatarios.

Los Gobiernos de dichos Estados se comprometen á remitir á las Oficinas Internacionales Americanas las publicaciones oficiales que contengan declaraciones de registro de Marcas, nombres comerciales y concesiones de patentes, de privilegios, así como las sentencias de nulidad de Marcas ó Patentes, pronunciadas por sus respectivos Tribunales.

ARTICLE X

Commercial names shall be protected in all the States of the Union, without deposit or registration, whether the same form part of a trade-mark or not.

ARTICLE XI

For the purposes indicated in the present Convention a Union of American Nations is hereby constituted, which shall act through two International Bureaux established one in the city of Habana, Cuba, and the other in the city of Rio de Janeiro, Brazil, acting in complete accord with each other.

ARTICLE XII

The International Bureaux shall have the following duties:

1. To keep a register of the certificates of ownership of trade-mark issued by any of the signatory states.

2. To collect such reports and data as relate to the protection of intellectual and industrial property and to publish and circulate them among the nations of the Union, as well as to furnish them whatever special information they may need upon this subject.

3. To encourage the study and publicity of the questions relating to the protection of intellectual and industrial property; to publish for this purpose one or more official reviews, containing the full texts or digest or all documents forwarded to the Bureaux by the authorities of the signatory States.

The Governments of said States shall send to the International American Bureaux their official publications which contain the announcements of the registrations of trade-marks, and commercial names, and the grants of patents and privileges as well as the judgments rendered by the respective courts concerning the invalidity of trade marks and patents.

4.º—Comunicar á los Gobiernos de los Estados de la Unión cualquiera dificultad ú obstáculo que se oponga ó demore la eficaz aplicación de esta Convención.

4. To communicate to the Governments of the Union any difficulties or obstacles that may oppose or delay the effective application of this Convention.

Communicate obstacles of operation.

5.º—Concurrir con los Gobiernos de los Estados signatarios á la preparación de Conferencias Internacionales para el estudio de legislaciones relativas á la propiedad industrial y las reformas que convenga introducir en el régimen de la Unión ó en los tratados vigentes sobre protección de aquellas. Los Directores de las Oficinas tendrán el derecho de asistir á las sesiones de las Conferencias, con voz pero sin voto.

5. To aid the Governments of the signatory States in the preparations of international conferences for the study of legislation concerning industrial property, and to secure such alterations as it may be proper to propose in the regulations of the Union, or in treaties in force to protect industrial property. In case such conferences take place, the Directors of the Bureaux shall have the right to attend the meetings and there to express their opinions, but not to vote.

Assistance in protective legislation.

6.º—Presentar á los Gobiernos de Cuba y de los Estados Unidos del Brasil relaciones anuales de los trabajos realizados, comunicándolos al mismo tiempo á los Gobiernos de todos los demás Estados de la Unión.

6. To present to the Governments of Cuba and of the United States of Brazil, respectively, yearly reports of their labors which shall be communicated at the same time to all the Governments of the other States of the Union.

Yearly reports.

7.º—Iniciar y mantener relaciones con Oficinas análogas y con Sociedades é Instituciones, científicas é industriales, para el canje de publicaciones, informes y datos que tiendan al progreso del derecho de la propiedad industrial.

7. To initiate and establish relations with similar Bureaux, and with the scientific and industrial associations and institutions for the exchange of publications, information and data conducive to the progress of the protection of industrial property.

Mutual exchanges.

8.º—Investigar los casos en que las Marcas de Fábrica ó de Comercio, los Dibujos ó Modelos Industriales, no hayan sido reconocidos ó registrados, de acuerdo con esta Convención por autoridades de alguno de los Estados de la Unión, comunicando los hechos é informando las razones aducidas al Gobierno del país de origen y á los interesados.

8. To investigate cases where trade-marks, designs, and industrial models, have failed to obtain the recognition of registration provided for by this Convention, on the part of the authorities of any one of the States forming the Union, and to communicate the facts and reasons to the Government of the country of origin and to interested parties.

Investigation of failures to recognize registration.

9.º—Cooperar, como agentes de los Gobiernos de las Naciones signatarias, ante las autoridades respectivas, al mejor desempeño de cualquiera gestión que tenga por objeto promover ó realizar los fines de esta Convención.

9. To cooperate as agents for each one of the Governments of the signatory States before the respective authorities for the better performance of any act tending to promote or accomplish the ends of this convention.

Cooperation.

ARTÍCULO XIII.

La Oficina establecida en la ciudad de la Habana, tendrá á su cargo los registros de las Mar-

ARTICLE XIII.

The Bureau established in the City of Habana, Cuba, shall have charge of the registration of

Habana Bureau.
Territory in charge of.

cas de Comercio y de Fábrica que procedan de los Estados Unidos de América, México, Cuba, Haití, República Dominicana, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Guatemala y Panamá.

Rio de Janeiro Bureau.
Territory in charge of.

La Oficina establecida en la ciudad de Río de Janeiro, tendrá á su cargo los registros de las Marcas de Comercio y de Fábrica que procedan del Brasil, Uruguay, Argentina, Paraguay, Bolivia, Chile, Perú, Ecuador, Venezuela y Colombia.

trade-marks coming from the United States of America, Mexico, Cuba, Haiti, the Dominican Republic, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Guatemala and Panama.

The Bureau established in the City of Rio de Janeiro, shall have charge of the registration of trade-marks coming from Brazil, Uruguay, the Argentine Republic, Paraguay, Bolivia, Chile, Peru, Ecuador, Venezuela, and Colombia.

ARTÍCULO XIV.

Accounting, etc.

Las dos Oficinas Internacionales se considerarán como una sola, y á los efectos de unificación de los registros, se dispone:

- a) que ambas lleven los mismos libros y la misma contabilidad, bajo un idéntico sistema;
- b) que cada semana se remitan, recíprocamente, copias de todas las solicitudes, registros, comunicaciones y demás documentos que se refieran al reconocimiento de los derechos de los propietarios.

ARTICLE XIV.

The two International Bureaux shall be considered as one, and for the purpose of the unification of the registrations it is provided:

- a) Both shall have the same books and the same accounts kept under an identical system;
- b) Copies shall be reciprocally transmitted weekly from one to the other of all applications, registrations, communications and other documents affecting the recognition of the rights of owners of trademarks.

ARTÍCULO XV.

Regulations.

Las Oficinas Internacionales se regirán por un mismo Reglamento, redactado de acuerdo por los Gobiernos de las Repúblicas de Cuba y los Estados Unidos del Brasil, y aprobados por todos los demás Estados signatarios.

ARTICLE XV.

The International Bureaux shall be governed by identical regulations, formed with the concurrence of the Governments of the Republic of Cuba and of the United States of Brazil and approved by all the other signatory States.

Budgets.

Los presupuestos de gastos serán aprobados por dichos Gobiernos y costeados por todos los Estados signatarios, en una proporción igual á la establecida por la Oficina Internacional de las Repúblicas Americanas en Washington, y á ese respecto, esas Oficinas estarán bajo el contralor de los Gobiernos en cuyos países tengan su asiento.

Their budgets, after being sanctioned by the said Governments, shall be defrayed by all the signatory States in the same proportion as that established for the International Bureau of the American Republics at Washington, and in this particular they shall be placed under the control of those Governments within whose territories they are established.

Procedura.

Las Oficinas internacionales podrán adoptar los Reglamentos interiores que crean convenientes para el cumplimiento de lo

The International Bureaux may establish such rules of practice and procedure, not inconsistent with the terms of this

estipulado en esta Convención, siempre que no estén en contradicción con los términos de ella.

ARTÍCULO XVI.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Cuba y de los Estados Unidos del Brasil procederán á la organización de las Oficinas de la Unión Internacional, de acuerdo con lo estipulado, tan pronto como haya sido ratificada esta Convención por las dos terceras partes, á lo menos, de las Naciones pertenecientes á cada grupo.

No será necesario el establecimiento simultáneo de las dos Oficinas, pudiendo instalarse una sola, si hubiese el número señalado de Naciones signatarias.

ARTÍCULO XVII.

Los Tratados sobre Marcas de Comercio ó de Fábrica, celebrados con anterioridad entre los Estados signatarios, serán substituidos por esta Convención, desde la fecha de su ratificación, en cuanto á las relaciones entre dichos Estados.

ARTÍCULO XVIII.

La ratificación ó adhesiones de las Naciones Americanas á esta Convención, serán comunicadas al Gobierno de la República Argentina, que las hará saber á todos los demás Estados de la Unión. Esas comunicaciones harán las veces de canje.

ARTÍCULO XIX.

El Estado signatario que creyere conveniente desligarse de esta Convención, lo hará saber al Gobierno de la República Argentina, que lo comunicará á los demás Estados de la Unión; y un año después de recibida la comunicación respectiva, cesará la vigencia de esta Convención respecto del Estado que la hubiera denunciado.

convention, as they may deem necessary and proper to give effect to its provisions.

ARTICLE XVI.

The Governments of the Republic of Cuba and of the United States of Brazil shall proceed with the organization of the Bureaux of the International Union as herein provided, upon the ratification of this Convention by at least two-thirds of the nations belonging to each group.

Organization of bureaus.

The simultaneous establishment of both Bureaux shall not be necessary; one only may be established if there be the number of adherent governments provided for above.

ARTICLE XVII.

The treaties on trade-marks previously concluded by and between the signatory States, shall be substituted by the present convention from the date of its ratification, as far as the relations between the signatory States are concerned.

Former treaties to be superseded.

ARTICLE XVIII.

The ratifications or adhesion of the American States to the present Convention shall be communicated to the Government of the Argentine Republic, which shall lay them before the other States of the Union. These communications shall take the place of an exchange of ratifications.

Transmittal of ratifications or adhesions.

ARTICLE XIX.

Any signatory State that may see fit to withdraw from the present Convention shall so notify the Government of the Argentine Republic, which shall communicate this fact to the other States of the Union, and one year after the receipt of such communication this Convention shall cease with regard to the State that shall have withdrawn.

Withdrawals.

Signatures.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios y Delegados firman la presente Convención y ponen en ella el sello de la Cuarta Conferencia Internacional Americana.

Hecho y firmado en la Ciudad de Buenos Aires, á los veinte días del mes de Agosto de mil novecientos diez, en español, inglés, portugués y francés, y depositado en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina á fin de que se saquen copias certificadas para enviarlas, por la vía diplomática, á cada uno de los Estados signatarios.

In Witness Whereof, the Plenipotentiaries and Delegates sign this Convention and affix to it the Seal of the Fourth International American Conference.

Made and signed in the City of Buenos Aires, on the twentieth day of August, in the year one thousand nine hundred and ten, in Spanish, English, Portuguese and French, and filed in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic in order that certified copies may be made to be forwarded through appropriate diplomatic channels to each one of the signatory Nations.

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Henry White
Enoch H. Crowder
Lewis Nixon
John Bassett Moore
Bernard Moses
Lamar C. Quintero
Paul S. Reinsch
David Kinley

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA:

Antonio Bermejo
Eduardo L. Bidau
Manual A. Montes de Oca
Epifanio Portela
Carlos Salas
José A. Terry
Estanislao S. Zeballos

POR LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL:

Joaquim Murtinho
Domicio de Gama
José L. Almeida Nogueira
Olavo Bilac
Gastão da Cunha
Herculano de Freitas

POR LA REPÚBLICA DE CHILE:

Miguel Cruchaga Tocornal
Emilio Bello Codecido
Anibal Cruz Díaz
Beltrán Mathieu

POR LA REPÚBLICA DE COLOMBIA:

Roberto Ancízar

POR LA REPÚBLICA DE COSTA RICA:

Alfredo Volio

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Henry White
Enoch H. Crowder
Lewis Nixon
John Bassett Moore
Bernard Moses
Lamar C. Quintero
Paul S. Reinsch
David Kinley

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC:

Antonio Bermejo
Eduardo L. Bidau
Manuel A. Montes de Oca
Epifanio Portela
Carlos Salas
José A. Terry
Estanislao S. Zeballos

FOR THE UNITED STATES OF BRAZIL:

Joaquim Murtinho
Domicio da Gama
José L. Almeida Nogueira
Olavo Bilac
Gastão da Cunha
Herculano de Freitas

FOR THE REPUBLIC OF CHILE:

Miguel Cruchaga Tocornal
Emilio Bello Codecido
Anibal Cruz Díaz
Beltrán Mathieu

FOR THE REPUBLIC OF COLOMBIA:

Roberto Ancízar

FOR THE REPUBLIC OF COSTA RICA:

Alfredo Volio

POR LA REPÚBLICA DE CUBA:

Carlos García Vélez
Rafael Montoro y Valdés
Gonzalo de Quesada y Aróstegui
Antonio Gonzalo Pérez
José M. Carbonell

POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:
Américo Lugo

POR LA REPÚBLICA DEL ECUADOR:
Alejandro Cárdenas

POR LA REPÚBLICA DE GUATEMALA:
Luis Toledo Herrarte

Manuel Arroyo
Mario Estrada

POR LA REPÚBLICA DE HAITÍ:
Constantin Fouchard

POR LA REPÚBLICA DE HONDURAS:
Luis Lazo Arriaga

POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:
Victoriano Salado Alvarez

Luis Pérez Verdía
Antonio Ramos Pedrueza
Roberto A. Esteva Ruiz

POR LA REPÚBLICA DE NICARAGUA:
Manuel Pérez Alonso

POR LA REPÚBLICA DE PANAMÁ:
Belisario Porras

POR LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY:
Teodosio González

José P. Montero

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ:
Eugenio Larrabure y Unánue

Carlos Alvarez Calderón
José Antonio de Lavalle y Pardo

POR LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR:
Federico Mejía

Francisco Martínez Suárez

POR LA REPUBLICA DEL URUGUAY:
Gonzalo Ramírez

Carlos M. de Pena
Antonio M. Rodríguez
Juan José Amézaga

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA:
Manuel Díaz Rodríguez

César Zumeta

FOR THE REPUBLIC OF CUBA:

Carlos García Velez
Rafael Montoro y Valdés
Gonzalo de Quesada y Aróstegui
Antonio Gonzalo Pérez
José M. Carbonell

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
Américo Lugo

FOR THE REPUBLIC OF ECUADOR:
Alejandro Cárdenas

FOR THE REPUBLIC OF GUATEMALA:
Luis Toledo Herrarte

Manuel Arroyo
Mario Estrada

FOR THE REPUBLIC OF HAITÍ:
Constantin Fouchard

FOR THE REPUBLIC OF HONDURAS:
Luis Lazo Arriaga

FOR THE MEXICAN UNITED STATES:
Victoriano Salado Alvarez

Luis Pérez Verdía
Antonio Ramos Pedrueza
Roberto A. Esteva Ruiz

FOR THE REPUBLIC OF NICARAGUA:
Manuel Pérez Alonso

FOR THE REPUBLIC OF PANAMA:
Belisario Porras

FOR THE REPUBLIC OF PARAGUAY:
Teodosio González

José P. Montero

FOR THE REPUBLIC OF PERU:
Eugenio Larrabure y Unánue

Carlos Alvarez Calderón
José Antonio de Lavalle y Pardo

FOR THE REPUBLIC OF SALVADOR:
Federico Mejía

Francisco Martínez Suárez

FOR THE REPUBLIC OF URUGUAY:
Gonzalo Ramírez

Carlos M. de Pena
Antonio M. Rodríguez
Juan José Amézaga

FOR THE UNITED STATES OF VENEZUELA:
Manuel Díaz Rodríguez

César Zumeta

Signatures—Continued.

[Portuguese text.]

[French text.]

CONVENÇÃO

CONVENTION

Marcas de Fabrica e de Comercio

Marques de Fabrique et de Commerce

Contracting Powers.

S. S. E. E. os Senhores Presidentes dos Estados Unidos de America, da Republica Argentina, do Brasil, do Chile, da Colombia, de Costa Rica, de Cuba, da Republica Dominicana, do Equador, de Guatemala, de Haiti, de Honduras, do Mexico, de Nicaragua, de Panamá, do Paraguay, do Perú, do El Salvador, do Uruguay e do Venezuela;

Plenipotentiaries.

Desejando que os seus respectivos paizes estivessem representados na Quarta Conferencia Internacional Americana, mandaram a ella, devidamente autorizados, para approvar as Resoluções, Recommendações, Convenções e Tratados que julgarem uteis aos interesses da America, os seguintes Senhores Delegados:

Estados Unidos de America: Henry White, Enoch H. Crowder, Lewis Nixon, John Bassett Moore, Bernard Moses, Lamar C. Quintero, Paul S. Reinsch, David Kinley.

Republica Argentina: Antonio Bermejo, Eduardo L. Bidau, Manuel A. Montes de Oca, Epifanio Portela, Carlos Rodriguez Larreta, Carlos Salas, José A. Terry, Estanislao S. Zeballos.

Estados Unidos do Brasil: Joaquim Murtinho, Domicio da Gama, José L. Almeida Nogueira, Olavo Bilac, Gastão da Cunha, Herculanio de Freitas.

Republica do Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Emilio Bello Codecido, Anibal Cruz Diaz, Beltrán Mathieu.

Republica de Colombia: Roberto Ancizar.

Republica de Costa Rica: Alfredo Volio.

LL. EE. les Présidents des États Unis d'Amérique, de la République Argentine, du Brésil, du Chili, de la Colombie, de Costa Rica, de Cuba, de la République Dominicaine, de l'Équateur, du Guatemala, d'Haiti, du Honduras, du Mexique, de Nicaragua, de Panama, du Paraguay, du Pérou, du Salvador, de l'Uruguay et de Vénézuéla;

Désirant que leurs pays respectifs fussent représentés à la Quatrième Conférence Internationale Américaine, y envoyèrent, dûment autorisés, pour approuver les Recommandations, Résolutions, Conventions et Traités qu'ils jugeraient utiles aux intérêts de l'Amérique, Messieurs les Délégués dont les noms suivent:

États Unis d'Amérique: Henry White, Enoch H. Crowder, Lewis Nixon, John Bassett Moore, Bernard Moses, Lamar C. Quintero, Paul S. Reinsch, David Kinley.

République Argentine: Antonio Bermejo, Eduardo Bidau, Manuel A. Montes de Oca, Epifanio Portela, Carlos Rodriguez Larreta, Carlos Salas, José A. Terry, Estanislao S. Zeballos.

États Unis du Brésil: Joaquim Murtinho, Domicio da Gama, José L. Almeida Nogueira, Olavo Bilac, Gastão da Cunha, Herculanio de Freitas.

République du Chili: Miguel Cruchaga Tocornal, Emilio Bello Codecido, Anibal Cruz Diaz, Beltrán Mathieu.

République de Colombie: Roberto Ancizar.

République de Costa-Rica: Alfredo Volio.

Republica de Cuba: Carlos García Vélez, Rafael Montoro y Valdés, Gonzalo de Quesada y Aróstegui, Antonio Gonzalo Pérez, José M. Carbonell.

Republica Dominicana: Américo Lugo.

Republica do Equador: Alejandro Cárdenas.

Republica de Guatemala: Luis Toledo Herrarte, Mantiel Arroyo, Mario Estrada.

Republica de Haiti: Constantin Fouchard.

Republica de Honduras: Luis Lazo Arriaga.

Estados Unidos Mexicanos: Victoriano Salado Alvarez, Luis Pérez Verdía, Antonio Ramos Pedrueza, Roberto A. Esteva Ruiz.

República de Nicaragua: Manuel Pérez Alonso.

República de Panamá: Belisario Porras.

República do Paraguay: Teodosio González, José P. Montero.

República do Perú: Eugenio Larrabure y Unánue, Carlos Alvarez Calderón, José Antonio de Lavalle y Pardo.

República do El Salvador: Federico Mejía, Francisco Martínez Suárez.

República del Uruguay: Gonzalo Ramírez, Carlos M. de Pena, Antonio M. Rodríguez, Juan José Amézaga.

Estados Unidos do Venezuela: Manuel Díaz Rodríguez, César Zumeta.

République de Cuba: Carlos García Vélez, Rafael Montoro y Valdés, Gonzalo de Quesada y Aróstegui, Antonio Gonzalo Pérez, José M. Carbonell.

République Dominicaine: Américo Lugo.

République de l'Équateur: Alejandro Cárdenas.

République du Guatemala: Luis Toledo Herrarte, Manuel Arroyo, Mario Estrada.

République d'Haïti: Constantin Fouchard.

République du Honduras: Luis Lazo Arriaga.

Etats Unis Mexicains: Victoriano Salado Alvarez, Luis Pérez Verdía, Antonio Ramos Pedrueza, Roberto A. Esteva Ruiz.

République de Nicaragua: Manuel Pérez Alonso.

République de Panamá: Belisario Porras.

République du Paraguay: Teodosio González, José P. Montero.

République du Pérou: Eugenio Larrabure, y Unánue, Carlos Alvarez Calderón, José Antonio de Lavalle y Pardo.

République du Salvador: Federico Mejía, Francisco Martínez Suárez.

République l'Uruguay: Gonzalo Ramírez, Carlos M. de Pena, Antonio M. Rodríguez, Juan José Amézaga.

Etats Unis de Vénézuëla: Manuel Díaz Rodríguez, César Zumeta.

Plenipotentiaries—
Continued.

Os quaes, depois de terem apresentado as suas credenciaes, que foram consideradas em boa e devida forma, deliberaram celebrar a seguinte Convenção, sobre marcas de fabrica e de commercio.

ARTIGO I

As Nações signatarias adoptam esta Convenção para protecção das Marcas de Fabrica e de Commercio e Nomes Commerciaes.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs et les avoir reconnus comme étant en bonne et due forme, ont décidé de célébrer la Convention suivante, sur les Marques de Fabrique et de Commerce.

ARTICLE I.

Les Nations signataires adoptent cette Convention pour la protection des Marques de Fabrique et de Commerce et des nomenclatures commerciales.

Protection of trade
marks.

Declaration of purpose.

ARTIGO II

Reciprocal recognition of registration in signatory States.

Toda a marca devidamente registrada em um dos Estados signatarios se considerará também registrada nos outros países da União, sem que isto implique prejuízo para os direitos de terceiro e dos preceitos da legislação interna de cada Nação.

Registration fee.

Para gozar d'este beneficio, deverá o industrial ou commerciante, interessado no registro da marca, contribuir, além dos direitos ou emolumentos prescriptos na legislação interna, com a quantia de 50 dollars por uma só vez, que se destinará para cobrir as despesas do Registro Internacional da respectiva Secretaria.

ARTICLE II.

Toute marque dûment enregistrée dans un des États signataires, sera considérée comme enregistrée également dans les autres pays de l'Union, sans préjudice des droits d'un tiers et des dispositions de la législation intérieure de chaque Nation.

Pour jouir de ce bénéfice, l'industriel ou le commerçant intéressé à l'enregistrement de la Marque, devra contribuer, en sus des droits ou émoluments fixés par la législation intérieure, par la somme de 50 dollars, pour une seule fois, somme qui sera destinée à couvrir les dépenses du Registre International du Bureau respectif.

ARTIGO III

Right of priority.

O registro de uma marca de fabrica ou de commercio em um dos Estados signatarios, dará, em favor de quem fizer o registro, direito de prioridade durante o prazo de seis mezes, para que possa fazer o registro nos outros Estados.

Por consequencia, o registro feito posteriormente antes do vencimento d'esse prazo, não se poderá annullar por actos executados n'esse intervallo de tempo, especialmente por outro registro pela publicação ou pelo uso da marca.

ARTICLE III.

Le dépôt d'une marque de fabrique ou de commerce dans un des États signataires donne naissance, en faveur du déposant, d'un droit de priorité pendant un laps de temps de six mois, afin qu'il puisse faire le dépôt dans les autres États.

En conséquence, le dépôt fait postérieurement et avant la date de l'expiration de ce terme, ne pourra pas être annulé par des actes exécutés dans l'intervalle, spécialement par un autre dépôt, par la publication ou l'usage de la marque.

ARTIGO IV

Marks recognized.

Considera-se Marca de Commercio ou de Fabrica todo o signal, emblema ou nome especial que os commerciantes ou industriaes adoptarem ou applicarem nos seus artigos ou productos, para os distinguir dos de outros industriaes ou commerciantes que fabricarem ou negociarem em artigos da mesma especie.

ARTICLE IV.

Est considéré Marque de Commerce ou de Fabrique: tout signe, emblème ou désignation spéciale que les commercants ou les industriels adoptent ou appliquent à leurs articles ou à leurs produits, afin de les distinguer de ceux des autres industriels ou commercants qui fabriquent ou négocient des articles de la même espèce.

ARTIGO V

Marks prohibited.

Não se poderão adoptar ou empregar como Marcas de Commercio ou de Fabrica, as bandeiras ou escudos nacionaes, pro-

ARTICLE V.

Ne pourront pas être adoptés ou employés comme Marques de Commerce ou de Fabrique, les Drapeaux ou Écussons nationaux,

vincias ou municipaes, as figuras immoraes ou escandalosas, os distinctivos que já outros tiverem escolhido ou que dêem lugar a confusão com outras marcas, as denominações geraes de artigos, os retratos ou nomes de pessoas, sem permissão expressa, e qualquer desenho que tiver sido adoptado como emblema por alguma associação de protecção mutua ou humanitaria.

Esta prescripção regerá sem prejuizo do que disponha a legislação interna de cada paiz.

ARTIGO VI

As questões que se suscitarem sobre prioridade do artigo ou adopção de uma Marca de Commercio ou de Fabrica, se resolverão tendo em conta a data do registro no paiz em que se fizer o primeiro requerimento.

ARTIGO VII

A propriedade de uma Marca de Commercio ou de Fabrica comprehende o direito de gozar dos beneficios da mesma e o direito de ceder a sua propriedade ou o seu uso, total ou parcialmente, de accordo com a legislação interna.

ARTIGO VIII

A falsificação, simulação ou uso indevido de uma Marca de Commercio ou de Fabrica, assim como a falsa indicação da procedencia de um producto, serão perseguidos pela parte interessada, de accordo com as leis do Estado em cujo territorio se tiver commettido o delicto.

Considera-se como parte interessada, para os effeitos d'este artigo, qualquer productor, fabricante ou commerciante que se dedique á produção, fabrica ou commercio d'esse producto; ou para o caso de falsa indicação de procedencia, ou que estiver estabelecido na localidade falsamente indicada como de procedencia ou na região em que essa localidade estiver situada.

provinciaux ou municipaux, les figures immorales ou scandaleuses, les signes distinctifs déjà obtenus par d'autres ou qui donneraient lieu à une confusion avec d'autres Marques, les dénominations générales d'articles, les portraits ou noms de personnes sans leur autorisation, et tout dessin qui ait été adopté comme emblème par une Société fraternelle ou ayant un but humanitaire.

La disposition précédente s'entendra sans préjudice de ce dont dispose la législation interne de chaque pays.

ARTICLE VI.

Les questions qui pourraient se soulever au sujet de la priorité du dépôt ou adoption d'une Marque de Commerce ou de Fabrique, seront tranchées en tenant compte de la date du dépôt dans le pays où a été faite la première demande.

Determination of priority.

ARTICLE VII.

La propriété d'une Marque de Commerce ou de Fabrique comprend la faculté de jouir de ses bénéfices, et le droit de céder sa propriété ou son usage total ou partiel, d'accord avec la législation interne.

Property rights.

ARTICLE VIII.

La falsification, imitation ou usage illicite d'une Marque de Commerce ou de Fabrique, ainsi que la fausse indication de la provenance d'un produit, seront poursuivis par la partie intéressée, d'accord avec les lois de l'État sur le territoire duquel le délit aura été commis.

Prosecution of infringements.

Est considéré comme partie intéressée, aux fins de cet article, tout producteur, fabricant ou commerçant qui s'occupe de la production, fabrication ou commerce du dit produit, ou dans le cas de fausse indication de provenance, celui qui est établi dans la localité faussement indiquée comme lieu de provenance ou bien dans la région où est située ladite localité.

Parties interested.

ARTIGO IX

Annulment of conflicting trade marks.

Qualquer pessoa de um dos Estados signatarios poderá pedir e obter, em qualquer dos outros Estados, da autoridade judicial competente, a anulação do registro de uma Marca de Commercio ou de Fabrica, quando tiver requerido o registro d'essa Marca ou de qualquer outra que se puder confundir n'esse Estado com aquella cuja anulação de-sejar, provando:

Procedure.

a) que a Marca cujo registro pede, foi empregada ou usada dentro do paiz, anteriormente ao emprego ou uso da Marca registrada pelo requerente ou por aquella ou aquellas de quem a adquirio;

b) que a pessoa que registrou a Marca cuja anulação se pretende, tinha conhecimento da propriedade, emprego ou uso da Marca do requerente em qualquer dos Estados signatarios, anteriormente ao emprego ou uso da Marca registrada pelo mesmo requerente ou por aquella ou aquellas de quem a adquirio;

c) que a pessoa que registrou não tinha direito á propriedade, uso ou emprego da Marca registrada na data do registro;

d) que a Marca registrada não foi usada ou empregada pela pessoa que a registrou ou pelo seu representante legal dentro do prazo que marquem as leis do Estado em que se tiver verificado o registro.

ARTIGO X.

Commercial names protected without registration.

Os Nomes commerciaes, serão protegidos em todos os Estados da União, sem obrigação de deposito ou registro, formem ou não parte de uma Marca de Fabrica ou de Commercio.

ARTICLE IX.

Toute personne ressortissante d'un des États signataires pourra solliciter et obtenir, dans n'importe lequel des autres États, par devant l'autorité judiciaire compétente, l'annulation de l'enregistrement d'une Marque de Commerce ou de Fabrique, lorsqu'elle aura demandé l'enregistrement de ladite Marque ou d'une autre quelconque qui puisse se confondre, dans ledit État, avec celles dont l'annulation intéresse, devant prouver pour ces fins:

a) Que la Marque, dont il sollicite l'enregistrement, a été employée ou mise en usage dans le pays antérieurement à l'emploi ou usage de la Marque enregistrée par la personne qui obtint l'enregistrement ou par celui ou ceux de qui elle l'a reçue;

b) Que la personne qui aurait sollicité l'enregistrement de la Marque dont on poursuit l'annulation, a eu connaissance de la propriété, emploi ou usage de la Marque du sollicitateur dans n'importe lequel des pays signataires, antérieurement à l'emploi ou usage de la Marque enregistrée par la personne qui obtint l'enregistrement, ou par celui ou ceux de qui elle l'aurait reçue;

c) Que la personne ayant enregistré la Marque n'avait aucun droit à la propriété, usage ou emploi de la Marque enregistrée à la date de son dépôt;

d) Que la Marque enregistrée n'aurait pas été mise en usage ou employée par la personne ayant obtenu l'enregistrement ou par son ayant-droit, dans le délai indiqué par les lois de l'État où aurait eu lieu l'enregistrement.

ARTICLE X.

Les désignations commerciales seront protégées dans tous les États de l'Union, sans obligation de dépôt ou d'enregistrement, qu'elles fassent ou non partie d'une Marque de Fabrique ou de Commerce.

ARTIGO XI.

Para os fins indicados no presente Tratado constitue-se uma União das Nações Americanas, que funcionará por meio de duas Secretarias, estabelecidas uma na cidade de Havana e outra na do Rio de Janeiro, relacionadas entre si.

ARTIGO XII.

As Secretarias internacionais terão as seguintes attribuições:

1.º Annotar os attestados de propriedades de Marcas de Fabrica e de Commercio que forem dados por algum dos Estados signatarios.

2.º Registrar quantas informações e dados se relacionem com a protecção da propriedade intellectual e industrial, e publical-os e fazel-os circular nas Nações da União, como também ministrar qualquer informação especial que se necessitar sobre a materia.

3.º Promover o estudo e divulgação das questões relativas á protecção da propriedade intellectual e industrial, publicando para esse fim uma ou mais revistas officiaes, nas quaes se enserirão por inteiro ou resumidos, os documentos que as autoridades dos Estados signatarios enviarem á Secretaria.

Os Governos dos referidos Estados comprometten-se a remetter, ás Secretarias Internacionais Americanas as publicações officiaes que contiverem declarações de registro de Marcas, nomes commerciaes e concessões de patentes, de privilegios, assim como as sentenças de nullidade de Marcas ou Patentes, dadas pelos seus respectivos Tribunaes.

4.º Comunicar aos Governos dos Estados da União qualquer dificuldade ou obstaculo que se oppozer ou retardar a efficaz applicação d'esta Convenção.

ARTICLE XI.

Aux fins indiquées dans le présent Traité, il est constituée une Union des Nations Américaines, laquelle fonctionnera au moyen de deux Bureaux, établis, l'un dans la Ville de La Havane et l'autre dans celle de Rio de Janeiro, étant en complète corrélation entre eux.

International bureaus established at Habana and Rio de Janeiro.

ARTICLE XII.

Les Bureaux Internationaux seront chargés des fonctions suivantes:

1.º Tenir à jour un Registre des certificats de propriété de Marques de Fabrique et de Commerce, accordés par l'un quelconque des États signataires.

2.º Réunir toutes informations et renseignements qui aient rapport à la protection de la propriété intellectuelle et industrielle, les publier et organiser leur circulation dans les Nations de l'Union, fournir également toutes les informations spéciales que celles-ci solliciteraient sur la matière.

3.º Organiser l'étude et la vulgarisation des questions relatives à la protection de la propriété intellectuelle et industrielle, en publiant dans ce but une ou plusieurs Revues officielles, dans lesquelles seront insérés, en totalité ou en résumé, les documents envoyés au Bureau par les autorités des États signataires.

Les Gouvernements des dits États prennent l'engagement de remetter aux Bureaux Internationaux Américains, les publications officielles qui contiennent des déclarations d'enregistrement de Marques, désignations commerciales et concessions de patentes, de privilèges, de même que les sentences de nullité de marques ou de patentes, prononcées par leurs Tribunaux respectifs.

4.º Communiquer aux Gouvernements des États de l'Union toute difficulté ou obstacle qui s'oppose ou retarde l'application efficace de cette Convention

Duties of bureaus.

Registry of all certificates issued.

Collection and report of data.

Publication, etc.

Information to be furnished.

Communicate obstacles of operation.

Assistance in protective legislation.

5.º Contribuir com os Governos dos Estados signatarios para a preparação de Conferencias Internacionais para o estudo de legislações relativas á propriedade industrial e reformas que convier introduzir no regimen da União ou nos tratados vigentes sobre protecção das mesmas. Os Directores das Secretarias terão o direito de assistir as sessões das Conferencias, com voz, mas sem voto.

Yearly reports.

6.º Apresentar aos Governos de Cuba e dos Estados Unidos do Brasil, relações annuaes dos trabalhos realizados, communicando-os, ao mesmo tempo, aos Governos de todos os outros Estados da União.

Mutual exchanges.

7.º Iniciar e manter relações com Secretarias analogas e com Sociedades e Instituições scientificas e industriaes para a permuta de publicações, relatorios e dados que tendam ao progresso do direito da propriedade industrial.

Investigation of failures to recognize registration.

8.º Investigar os casos em que as Marcas de Fábrica ou de Commercio e os Desenhos o Modelos Industriaes não tiverem sido reconhecidos ou registrados, de accordo com esta Convenção, por autoridades de algum dos Estados da União, communicando os factos e informando as razões allegadas ao Governo do paiz de origem e aos interessados.

Cooperation.

9.º—Cooperar, como agentes dos Governos das Nações signatarias, junto ás autoridades respectivas, para o melhor desempenho de qualquer gestão que tiver por objeto promover ou realizar os fins d'esta Convenção.

5.º Contribuer avec les Gouvernements des États signataires, à la préparation de Conférences Internationales, pour l'étude de législations relatives à la propriété industrielle et des réformes qu'il convient d'introduire dans le régime de l'Union ou dans les Traités en vigueur pour leur protection. Les Directeurs des Bureaux auront le droit d'assister aux Séances des Conférences, avec voix consultative seulement.

6.º Présenter aux Gouvernements de Cuba et des États Unis du Brésil, des rapports annuels sur les travaux effectués, et les communiquer en même temps aux Gouvernements de tous les États de l'Union.

7.º Créer et conserver des relations avec des Bureaux analogues et avec des Sociétés et Institutions Scientifiques et Industrielles pour l'échange de publications, informations et renseignements qui aient trait au progrès du droit de la propriété industrielle.

8.º Rechercher les cas où les Marques de Fabrique et de Commerce, les Dessins et Modèles industriels n'auraient pas été reconnus et enregistrés, d'accord avec cette Convention, par les autorités de l'un quelconque des États de l'Union, communiquer les faits et les raisons allégués au Gouvernement du pays d'origine et aux intéressés.

9.º Coopérer comme agents des Gouvernements des Nations signataires, par devant les autorités respectives, au parfait fonctionnement de toute gestion qui aurait pour but de provoquer ou de réaliser les fins de cette Convention.

ARTIGO XIII.

Havana Bureau.
Territory in charge of.

A Secretaria estabelecida na cidade de Havana terá a seu cargo os registos das Marcas de Commercio e de Fabrica que procedam dos Estados Unidos de America, Mexico, Cuba, Haiti, Republica Dominicana, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Guatemala e Panamá.

ARTICLE XIII.

Le Bureau installé dans la Ville de la Havane aura à sa charge les registres des Marques de Commerce et de Fabrique provenant des États Unis d'Amérique, du Mexique, de Cuba, d'Haiti, de la République Dominicaine, du Salvador, du Honduras, de Nicaragua, de Costa-Rica, du Guatémala et de Panama.

A Secretaria estabelecida na cidade do Rio de Janeiro terá a seu cargo os registros das Marcas de Commercio e de Fabrica procedentes do Brasil, Uruguay, Argentina, Paraguay, Bolivia, Chile, Perú, Equador, Venezuela e Colombia.

Le Bureau installé dans la Ville de Rio de Janeiro aura à sa charge les registres de Marques de Commerce et de Fabrique provenant du Brésil, de l'Uruguay, de l'Argentine, du Paraguay, de la Bolivie, du Chili, du Pérou, de l'Équateur, de Vénézuéla et de la Colombie.

Rio de Janeiro.
Territory in charge

ARTIGO XIV.

As duas Secretarias Internacionais serão consideradas como uma só; e, para os effeitos da unificação dos registros, fica estabelecido:

a): que as duas façam suas anotações em livros iguaes, e tenham igual contabilidade, adoptando identico systema;

b): que semanalmente se remetam reciprocamente, copias de todos os requerimentos, registros, communicações e mais documentos que se referirem ao reconhecimento dos direitos dos proprietarios.

ARTICLE XIV.

Les deux Bureaux Internationaux seront considérés comme ne formant qu'un seul, et, aux fins de l'unification des Registres, il est disposé:

a) Que les deux Bureaux aient des livres semblables et la même comptabilité, d'un système identique.

b) Que chaque semaine ils fassent l'échange réciproque des copies de toutes les demandes, enregistrements, communications et autres documents qui aient trait à la reconnaissance des droits des auteurs ou des propriétaires.

Accounting, etc.

ARTIGO XV.

As Secretarias Internacionais se regerão por um só regulamento, redigido de conformidade pelos Governos das Republicas de Cuba e dos Estados Unidos do Brasil, e aprovado por todos os outros Estados signatarios.

Os orçamentos das despesas serão approvados por esses Governos e custeados por todos os Estados signatarios em proporção igual á estabelecida pela Secretaria Internacional das Republicas Americanas em Washington; e para isso, essas Secretarias serão fiscalizadas pelos Governos em cujos países tiverem á sua séde.

As Secretarias Internacionais poderão adoptar os Regulamentos internos que julgarem convenientes para cumprimento de estipulado n'esta Convenção, contanto que taes regulamentos estejam de accordo com os termos da mesma.

ARTICLE XV.

Les Bureaux Internationaux seront régis par un même Règlement, rédigé d'accord par les Gouvernements des Républiques de Cuba et des États Unis du Brésil, et approuvé par tous les autres États signataires.

Les budgets des dépenses seront approuvés par les dits Gouvernements et alimentés par tous les États signataires dans une proportion égale à celle qu'a établie le Bureau International des Républiques Américaines à Washington, et à ce sujet, ces Bureaux seront sous le contrôle des Gouvernements des pays où ils ont leur siège.

Les Bureaux Internationaux pourront adopter les Règlements internes qu'ils jugeront convenables pour l'accomplissement de ce qui est stipulé dans cette Convention, si toutefois ils ne sont pas en contradiction avec les termes de celle-ci.

Regulations.

Budgets.

Procedure.

ARTIGO XVI.

Organizations of bureaus.

Os Governos das Republicas de Cuba e dos Estados Unidos de Brasil organizarão as Secretarias da União Internacional, de accordo com o estipulado, logo que for ratificada esta Convenção pelas duas terças partes, pelo menos, das Nações pertencentes a cada grupo.

Não será necessario estabelecer simultaneamente as duas Secretarias, podendo installar-se uma só se houver o numero, já indicado, de Nações signatarias.

ARTICLE XVI.

Les Gouvernements des Républiques de Cuba et des États Unis du Brésil, procéderont à l'organisation des Bureaux de l'Union Internationale, d'accord avec ce qui est stipulé, aussitôt que cette Convention sera ratifiée par les deux tiers, au moins, des Nations appartenant à chaque groupe.

Il ne sera pas nécessaire d'organiser simultanément les deux Bureaux; on pourra en installer un seul aussitôt qu'il y aura le nombre indiqué de Nations signataires.

ARTIGO XVII.

Former treaties to be superseded.

Os tratados sobre Marcas de Comercio ou de Fabrica anteriormente celebrados entre os Estados signatarios, serão substituidos por esta Convenção, desde a data da sua ratificação, quanto ás relações entre esses Estados.

ARTICLE XVII.

Les Traités sur les Marques de Commerce et de Fabrique établis antérieurement entre les États signataires, seront remplacés par cette Convention, à partir de la date de sa ratification, pour ce qui est des relations entre les dits États.

ARTIGO XVIII.

Transmittal of ratifications or adhesions.

A ratificação ou adhesões das Nações Americanas a esta Convenção serão comunicadas ao Governo da Republica Argentina, que as fará saber a todos os outros Estados da União. Essas comunicações farão as vezes de permuta.

ARTICLE XVIII.

La ratification ou les adhésions des Nations Américaines à cette Convention, seront communiquées au Gouvernement de la République Argentine, lequel en donnera connaissance à tous les pays de l'Union. Ces communications serviront d'échange.

ARTIGO XIX.

Withdrawals.

O Estado signatario, que julgar conveniente desligar-se d'esta Convenção, o fará saber ao Governo da Republica Argentina, que o comunicará aos outros Estados da União, e, um anno depois de recebida a comunicação respectiva, cessará a vigencia d'esta Convenção, relativamente ao Estado que a tiver denunciado.

Signatures.

Em fé do que, os Plenipotenciarios e Delegados assignam a presente Convenção e poêm n'ella o Sello da Quarta Conferencia Internacional Americana.

ARTICLE XIX.

L'État signataire qui croirait avantageux de se délier de cette Convention, le fera savoir au Gouvernement de la République Argentine, qui en fera communication aux autres États de l'Union, et une année après la réception de la communication respective, cette Convention cessera d'être en vigueur pour l'État qui l'aurait dénoncée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires et Délégués signent la présente Convention et y apposent le sceau de la Quatrième Conférence Internationale Américaine.

Feito e assignado na cidade de Buenos Aires, aos vinte dias do mez de Agosto de mil novecentos e dez, em hespanhol, portuguez, inglez e franceés, e entregue ao Ministerio das Relações Exteriores da Republica Argentina, para que se tirem copias authenticadas, que serão enviadas, pela via diplomatica, a cada um dos Estados signatarios.

Fait et signé à Buenos Aires le vingtième jour du mois d'Août de mil neuf cent dix, en espagnol, anglais portugais, et français, et déposé au Ministère des Affaires Etrangères de la République Argentine, pour qu'il en soit fait des copies authentiquées qui seront envoyées, par la voie diplomatique, à chacun des États signataires.

Signatures—Continued.

PELOS ESTADOS UNIDOS DE

AMERICA:

Henry White
Enoch W. Crowder
Lewis Nixon
John Bassett Moore
Bernard Moses
Lamar C. Quintero
Paul S. Reinsch
David Kinley

PELA REPUBLICA ARGENTINA:

Antonio Bermejo
Eduardo L. Bidau
Manuel A. Montes de Oca
Epifanio Portela
Carlos Salas
José A. Terry
Estanislao S. Zeballos

PELOS ESTADOS UNIDOS DO

BRASIL:

Joaquim Murtinho
Domicio da Gama
José L. Almeida Nogueira
Olavo Bilac
Gastão da Cunha
Herculano de Freitas

PELA REPUBLICA DO CHILE:

Miguel Cruchaga Tocornal
Emilio Bello Codecido
Aníbal Cruz Díaz
Beltrán Mathieu

PELA REPUBLICA DE COLOMBIA:

Roberto Ancízar

PELA REPUBLICA DE COSTA

RICA:

Alfredo Volio

PELA REPUBLICA DE CUBA:

Carlos García Vélez
Rafael Montoro y Valdés
Gonzalo de Quesada y Aróstegui
Antonio Gonzalo Pérez
José M. Carbonell

POUR LES ÉTATS UNIS D'A-

MÉRIQUE:

Henry White
Enoch W. Crowder
Lewis Nixon
John Bassett Moore
Bernard Moses
Lamar C. Quintero
Paul S. Reinsch
David Kinley

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGEN-

TINE:

Antonio Bermejo
Eduardo L. Bidau
Manuel A. Montes de Oca
Epifanio Portela
Carlos Salas
José A. Terry
Estanislao S. Zeballos

POUR LES ÉTATS UNIS DU

BRÉSIL:

Joaquim Murtinho
Domicio da Gama
José L. Almeida Nogueira
Olavo Bilac
Gastão da Cunha
Herculano de Freitas

POUR LA RÉPUBLIQUE DU

CHILI:

Miguel Cruchaga Tocornal
Emilio Bello Codecido
Aníbal Cruz Díaz
Beltrán Mathieu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CO-

LOMBIE:

Roberto Ancízar

POUR LA RÉPUBLIQUE DE

COSTA-RICA:

Alfredo Volio

POUR LA RÉPUBLIQUE DE

CUBA:

Carlos García Vélez
Rafael Montoro y Valdés
Gonzalo de Quesada y Aróstegui
Antonio Gonzalo Pérez
José M. Carbonell

1696 TRADE MARK CONVENTION—PAN AMERICAN. AUGUST 20, 1910.

Signatures—Continued.

PELA REPUBLICA DOMINICANA:
Américo Lugo

PELA REPUBLICA DO EQUADOR
Alejandro Cárdenas

PELA REPUBLICA DE GUATEMALA:
Luis Toledo Herrarte
Manuel Arroyo
Mario Estrada

PELA REPUBLICA DE HAÏTÍ:
Constantin Fouchard

PELA REPUBLICA DE HONDURAS:
Luis Lazo Arriaga

PELOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:

Victoriano Salado Alvarez
Luis Pérez Verdía
Antonio Ramos Pedrueza
Roberto A. Esteva Ruiz

PELA REPUBLICA DE NICARAGUA

Manuel Pérez Alonso

PELA REPUBLICA DE PANAMÁ
Belisario Portas

PELA REPUBLICA DO PARAGUAY:
Teodosio González
José P. Montero

PELA REPUBLICA DO PERÚ:
Eugenio Larrabure y Unánue
Carlos Alvarez Calderón
José Antonio de Lavalle y Pardo

PELA REPUBLICA DO SALVADOR:
Federico Mejía
Francisco Martínez Suárez

PELA REPUBLICA DO URUGUAY:
Gonzalo Ramírez
Carlos M. de Pena
Antonio M. Rodríguez
Juan José Amézaga

PELOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA:

Manuel Díaz Rodríguez
Cesar Zumeta

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Américo Lugo

POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:
Alejandro Cárdenas

POUR LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA:

Luis Toledo Herrarte
Manuel Arroyo
Mario Estrada

POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:
Constantin Fouchard

POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

Luis Lazo Ariaga

POUR LES ÉTATS UNIS MEXICAINS:

Victoriano Salado Alvarez
Luis Pérez Verdía
Antonio Ramos Pedrueza
Roberto A. Esteva Ruiz

POUR LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA:

Manuel Pérez Alonso

POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

Belisario Portas

POUR LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY:

Teodosio González
José P. Montero

POUR LA RÉPUBLIQUE DU Pérou:

Eugenio Larrabure y Unánue
Carlos Alvarez Calderón
José Antonio de Lavalle y Pardo

POUR LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR:

Federico Mejía
Francisco Martínez Suárez

POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY:

Gonzalo Ramírez
Carlos M. de Pena
Antonio M. Rodríguez
Juan José Amézaga

POUR LES ÉTATS UNIS DE VENEZUELA

Manuel Díaz Rodríguez
César Zumeta

Official certificate.

Es copia fiel del original depositado en el
Ministerio de Relaciones Exteriores.
Buenos Aires, Agosto 31 de 1910

And whereas, the said Convention has been ratified by the Government of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the Governments of Brazil, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, and the ratifications of the said Governments were, by the provisions of Article XVIII of the said Convention, deposited by their respective Plenipotentiaries with the Government of the Argentine Republic;

Ratifications deposited.

And whereas, the said Convention has been adhered to by the Government of Bolivia;

Adherence by Bolivia.

Now, therefore, be it known that I, Woodrow Wilson, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

Proclamation.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

Done at the City of Washington this sixteenth day of September in the year of our Lord one thousand nine hundred and sixteen, and of the Independence of the United States of America the one hundred and forty-first.

WOODROW WILSON

By the President:

ROBERT LANSING

Secretary of State.